

Diccionario
triqui–español y español–triqui
Triqui de San Juan Copala

Compiladora:

Elena Erickson de Hollenbach

Colaborador principal de habla triqui:

Miguel Santillán Merino, originario de Agua Fría Copala, Juxtlahuaca, Oaxaca,
con la ayuda de varios otros hablantes

Versión preliminar
Marzo de 2016
Versión electrónica

Dibujos

Dibujos en la página vi de la Introducción y las páginas 5, 13, 19 y 52 de los Apéndices: Cathy Marlett

Dibujo del árbol del gran tronco otomangue en la introducción: Rodolfo N. Miguel López

La primeras cinco dibujos ilustrando las medidas en el Apéndice II: Cathy Marlett

El sexto dibujo ilustrando las medidas en el Apéndice II: dibujante desconocido

Dibujos de la casa en en Apéndice VI, el arado en el Apéndice VII y el telar en el Apéndice VIII: Alice Paschal

Fotografías

Fotos en las páginas iv, xviii y xxix de la Introducción y en la página 68 de los Apéndices: Fernando Hollenbach F.

Fotos en la página xxx de la Introducción y en las páginas 2, 36 y 54 de los Apéndices: Elena Erickson de Hollenbach

Fotos de los huipiles y los diseños en el Apéndice 9: Fernando Hollenbach F.

© 2016 por Elena Erickson de Hollenbach
Derechos reservados conforme a la ley.

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

CONTENIDO

Contenido	iii
Propósito y agradecimientos	v
Abreviaturas	vii
Introducción al triqui de Copala	ix
El alfabeto	xiii
Cómo usar este diccionario	xx
DICCIONARIO TRIQUI – ESPAÑOL	Archivo trcDic2tri.doc
DICCIONARIO ESPAÑOL – TRIQUI	Archivo trcDic3esp.doc
APÉNDICES	Archivo trcDic4apn.doc
Apéndice 1: Los números y el dinero	
Apéndice 2: Las medidas	
Apéndice 3: La semana, los meses y las temporadas	
Apéndice 4: Los colores	
Apéndice 5: Los términos de parentesco	
Apéndice 6: Las partes de una casa tradicional	
Apéndice 7: Las partes del arado	
Apéndice 8: Las partes del telar	
Apéndice 9: Los diseños para los huipiles	
Apéndice 10: Los verbos que expresan sonidos	
Apéndice 11: Las partes del cuerpo	
Apéndice 12: Los topónimos	
Apéndice 13: Los términos con la palabra rá	
Apéndice 14: Las fases de la luna	
Apéndice 15: Las partes del día	

Apéndice 16: Las canciones tradicionales

BIBLIOGRAFÍA



*Una vista de San Juan Copala durante la feria del Tercer Viernes
(alrededor de 1970)*

PROPÓSITO Y AGRADECIMIENTOS

La lingüista compiladora de este diccionario ha estudiado por más de medio siglo la lengua triqui de Copala, que tiene su cuna en el distrito de Juxtlahuaca, Oax. Este tomo presenta los resultados de sus investigaciones en cuanto al léxico de esta lengua tan rica, y sirve como un compañero a la gramática publicada en 2008.

El deseo de la compiladora es que este diccionario sea útil para los hablantes nativos del triqui, incluso los maestros bilingües entre ellos, para los lingüistas y para cualquier otra persona que quiera saber algo acerca de esta lengua. Presenta las palabras que se han recolectado desde el inicio de sus trabajos de campo en 1962. Durante las décadas de los sesenta y setenta el trabajo fue llevado a cabo durante períodos de residencia en San Juan Copala y en el barrio de La Sabana. Más recientemente el trabajo se ha intercalado con períodos del estudio del mixteco, y la mayoría de los contactos con los hablantes de la lengua triqui ha sido con los emigrados que residen en el valle de San Quintín, Baja California.

La tarea del lexicógrafo es siempre difícil, porque las lenguas varían y cambian, y no cabe en lo posible producir un diccionario completo. Este reto se aumenta aún más en el caso del presente diccionario porque los trabajos de campo más intensivos se llevaron a cabo hace más de una generación. Seguramente este diccionario refleja un modo de hablar que usa la gente de más edad, e incluye formas que ya no se utilizan. Muchas palabras se han acortado o contraído, y otras se han reemplazado por una palabra del español. Aunque en varios aspectos no refleja el uso actual, puede proveer una fuente de información acerca de la lengua y las costumbres de una etapa con menos influencia de la cultura nacional.

La lingüista compiladora siempre había deseado hacer otros viajes de campo a la región de Copala para amplificar y corregir los datos, especialmente en cuanto a los nombres para plantas y animales, pero por la violencia en el pueblo de Copala y por falta de tiempo, este sueño no se ha podido realizar. Sin embargo, a pesar de los muchos huecos en los datos, y seguramente también muchos errores, parece importante presentar los resultados de la investigación en una forma ordenada. Se espera que esta obra presente algo de la verdadera riqueza de la lengua triqui.

Una perspectiva más moderna de la lengua se presenta en el trabajo del Albany Triqui Working Group, que está desarrollando un diccionario en el internet.

Existe ya un diccionario del triqui de San Andrés Chicahuaxtla, distrito de Putla, compilado en 1973 por Claudio Good, y un glosario temático preparado por Felipe Santiago Rojas en 2006. En cuanto a la lengua de Copala, las obras producidas en el pasado incluyen: una lista de palabras que forma parte del *Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca* (1975), un libro de números y medidas publicado en 1988 y el borrador del presente diccionario, con unas 3,000 entradas, puesto en el internet en 2006. Además, hay un breve diccionario pictorial, que salió en 2004.

La compiladora del presente diccionario quiere expresar su gratitud por los recursos electrónicos que facilitan la preparación de los diccionarios, entre ellos no solamente las

computadoras mismas, sino también los programas como Toolbox, que permiten el manejo de los datos léxicos en forma de base de datos y su transformación en páginas con verdadero formato de diccionario. Cuando empezó sus estudios del triqui durante los años sesenta, no existían las computadoras personales; y todos los vocablos fueron registrados en fichas de papel, escritas a mano.

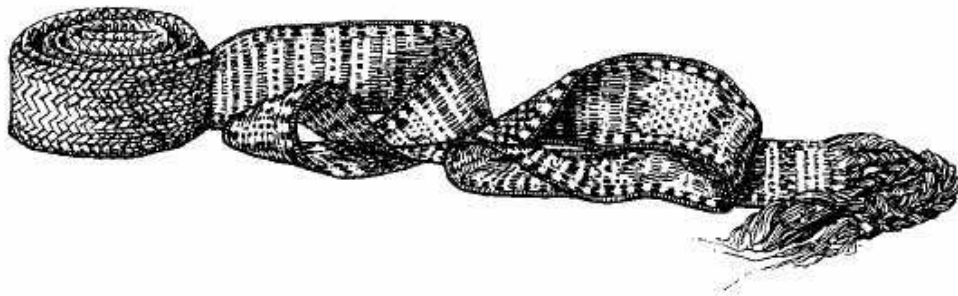
Además quisiera expresar su gratitud a: Doris Bartholomew de Murray, quien ha desarrollado, a base de muchísima experiencia con los diccionarios bilingües, una forma estandarizada para presentar las distintas clases de información, presentada en Bartholomew y Schoenhals 1983; a Louise Schoenhals, quien ha recopilado muchos datos en cuanto a las plantas y los animales de México (Schoenhals 1988); y a Thomas Willett, quien preparó las tablas de cambios para la conversión de una base de datos en un verdadero diccionario, y que también ha ayudado mucho en la organización de los materiales. La obra también ha beneficiado mucho del trabajo editorial de Judith Ferguson de Williams.

Más que nada, la compiladora quiere expresar su gratitud a la gente de San Juan Copala, por permitirle a ella y a su esposo vivir en Copala por varios años durante las décadas de los sesenta y setenta, y además, por soportar con mucha paciencia sus interminables preguntas.

En las últimas décadas, el trabajo del diccionario ha avanzado mucho con la ayuda de Miguel Santillán Merino, originario del barrio de Agua Fría, quien hoy en día reside en la región de San Quintín, Baja California. Mis contactos con él han sido facilitados por el Lic. Allan Lee B., de San Quintín, Baja California, un gran amigo de la gente triqui.

Un diccionario pertenece a la comunidad, porque trata de preservar en forma escrita las maneras en que la gente se expresa. Como ya se ha notado, hay vocablos que no se incluyen en el presente diccionario; y probablemente, en cuanto a los vocablos que contiene, hay algunos errores y omisiones de usos importantes. Por estas razones debe considerarse una contribución al conocimiento de esta lengua tan rica, no una presentación definitiva.

Elena Erickson de Hollenbach
Bonner Springs, Kansas, marzo de 2016



Zoyate de palma y ceñidor tejido que se usan para sostener las enaguas

ABREVIATURAS

adj	adjetivo calificativo
adj dem	adjetivo demostrativo
adj esp	adjetivo tomado del español
adj indef	adjetivo indefinido
adj interr	adjetivo interrogativo
adv	adverbio
adv interr l	adverbio interrogativo de lugar
adv interr m	adverbio interrogativo de modo
adv interr t	adverbio interrogativo de tiempo
adv l	adverbio de lugar
adv l indef	adverbio de lugar indefinido
adv m	adverbio de modo
adv m indef	adverbio de modo indefinido
adv neg	adverbio negativo
adv t	adverbio de tiempo
adv t neg	adverbio de tiempo negativo
antón.	antónimo
art	artículo
conj	conjunción
conj coord	conjunción coordinante
conj subord	conjunción subordinante
esp.	español
f	sustantivo femenino
f pl	sustantivo femenino plural
fut.	tiempo futuro
interj	interjección
interj esp	interjección tomada del español
interj onom	interjección onomatopéyica
lit.	literalmente
m	sustantivo masculino
m pl	sustantivo masculino plural
no ident.	no identificado, no identificada
np	nombre propio
np esp	nombre propio tomado del español

núm	número
núm esp	número tomado del español
onom.	onomatopéyico (es decir, que imita un sonido)
p. ej.	por ejemplo
part	partícula
part final	partícula final
part prefinal	partícula prefinal
pos.	poseída
pref s	prefijo de sustantivación
pref v	prefijo verbal
prep	preposición
prob.	probablemente
pron	pronombre
pron dem	pronombre demostrativo
pron indef	pronombre indefinido
pron interr	pronombre interrogativo
reg.	español regional
s	sustantivo
s esp	sustantivo tomado del español
s pos	sustantivo poseído
s pos esp	sustantivo poseído tomado del español
sinón.	sinónimo
sp.	especie
spp.	especies
suf s	sufijo sustantival
top	topónimo
top esp	topónimo tomado del español
v cop	verbo copulativo
v cop rep	verbo copulativo repetitivo
v imp	verbo impersonal
v prnl	verbo pronominal
var.	variante
vi	verbo intransitivo
vi rep	verbo intransitivo repetitivo
vt	verbo transitivo
vt rep	verbo transitivo repetitivo
2ª pres.	segunda forma del tiempo presente

INTRODUCCIÓN AL TRIQUI DE COPALA

Los hablantes del triqui de Copala

El triqui de Copala es hablado hoy en día por más de treinta mil personas. El nombre de esta lengua también se escribe *trique*, o con las variantes ortográficas *triki* y *trike*. Sin embargo, los hablantes de la lengua prefieren la forma *triqui*, que es la que se usa en este diccionario.

El origen del nombre *triqui* es desconocido, aunque algunos, como Gay, lo han relacionado con la repetición de ciertas consonantes en la lengua (*Historia de Oaxaca*, tomo I, pág. 54). El nombre que usan los mismos triquis para su lengua, **xna'ánj nu'**, quiere decir *la lengua completa*.

La tierra tradicional de la gente que habla el triqui de Copala es la agencia municipal de San Juan Copala, en el municipio y distrito de Juxtlahuaca, Oax., México, y sus barrios, incluyendo algunos que pertenecen al municipio de Constanza del Rosario, en el distrito de Putla.

Sin embargo, por presiones sociales y económicas, muchos triquis han salido de su tierra para buscar trabajo en otras partes de la República Mexicana, en los E.U.A. y en Canadá. Muchos han ido a Sonora, Sinaloa y Baja California a trabajar en las grandes empresas agrícolas que se encuentran en esos lugares. Aunque al principio fueron por temporadas, muchos se establecieron permanentemente allí. La emigración ha sido tan constante que más de la mitad de los hablantes ya viven lejos de la cuna oaxaqueña de la raza.

Una fuente importante de ingresos para ellos es la venta de artesanías, que las mujeres tejen en telares de cintura precolombinos. En ellos tejen huipiles, sarapes, bolsas y lienzos decorativos. Actualmente hay grupos de triquis que viven en Oaxaca, el Distrito Federal, el Lago Chapala y varios otros centros turísticos de la república. En cada lugar las mujeres tejen y venden sus productos a los turistas. Las familias comerciantes aumentan su negocio con la compra-venta al mayoreo de artesanías de otros grupos.

Algunos niños y jóvenes triquis que viven fuera de Copala ya no quieren hablar el triqui; y es probable que dentro de una o dos generaciones esta lengua corra el peligro de desaparecer. Además, los hablantes bilingües ya empiezan a salpicar las oraciones triquis con palabras del español. Por esta razón, parece importante documentar en forma escrita sus palabras y frases idiomáticas.

La lengua triqui

El triqui de Copala se relaciona con el triqui de San Andrés Chicahuaxtla y el triqui de San Martín Itunyoso. Aunque comparten el nombre “triqui”, son bastante diferentes, y pueden ser considerados como tres lenguas distintas, y no como variantes de una sola lengua. En las encuestas llevadas a cabo por el Instituto Lingüístico de Verano en 1970, los

triquis de Copala entendieron solamente 56% del habla de Chicahuaxtla y 64% del habla de Itunyoso. Los de Chicahuaxtla entendieron 74% del habla de Copala, y los de Itunyoso entendieron 91% del habla de Copala. Esta última cifra alta refleja el contacto que los de Itunyoso tenían con los de Copala, porque viajaban allá para vender loza.

Las diferencias entre estas tres lenguas se encuentran en los sonidos y también en el significado de las palabras. En los sonidos, por ejemplo, Chicahuaxtla tiene siete vocales, y Copala, solamente cinco; pero Copala tiene una diferencia entre vocales sencillas y vocales dobles que Chicahuaxtla no tiene.

En el vocabulario existen muchas palabras diferentes. En Itunyoso la palabra que quiere decir *borrego* es **xachij**, que es completamente diferente de las formas **matzinj** (Copala) y **ma'tsij ĩ** (Chicahuaxtla), que están relacionadas entre sí. La misma palabra a veces tiene significados distintos en diferentes pueblos. La palabra **tavee**³¹ de Copala se refiere a un manantial, pero la forma relacionada **dahue**⁵ de Chicahuaxtla se refiere a una laguna.

Estas diferencias se ven también en las clases de palabras que son de mucha importancia para indicar la estructura gramatical de la oración. Una clase en la que se encuentran diferencias es la de los pronombres. Por ejemplo, el pronombre que quiere decir *ella* es **no'** en Copala, **yun'** en Chicahuaxtla y **ún'** en Itunyoso. Otra clase en donde hay diferencias importantes es en la de las conjunciones. Por ejemplo, *porque* es **dadin'** en Chicahuaxtla, y **che'é se** en Copala.

El gran tronco otomangue

El grupo triqui, al igual que el mixteco y el cuicateco, pertenece a la familia mixteca o mixtecana. Esta familia es una de las ocho ramas del gran tronco otomangue. La rama otomí se habla principalmente en los estados de México e Hidalgo y se extiende al norte hasta Querétaro, Guanajuato y San Luis Potosí. La rama ya muerta Chiapaneca-Mangue se hablaba en el estado de Chiapas y se extendía hasta la República de Nicaragua, en Centroamérica. Las seis ramas centrales que todavía se hablan en los estados de Oaxaca, Puebla y Guerrero, y hasta en una parte de Veracruz, son las ramas zapoteca, chinanteca, popoloca, amuzga y tlapaneca, y por supuesto, la rama mixteca. La siguiente ilustración, dibujada por un hablante del mixteco, muestra estas relaciones lingüísticas como un árbol con siete ramas vivas y una muerta.



El nombre otomangue, que ahora se le aplica a este tronco, es una palabra compuesta. La primera parte es oto-, que es la primera parte del nombre de la lengua otomí, que se habla muy al norte. Se combina con el nombre de la lengua mangue, que se hablaba muy al sur, para formar el nombre otomangue.

Las lenguas de este tronco comparten ciertos rasgos muy distintos de los de los demás grupos lingüísticos de México. Todas tienen palabras que se diferencian solamente por los tonos; además tienen rasgos glotales como el saltillo (vocal cortada), la jota suave (vocal aspirada) y la vocal quebrada (rasposa). Estas lenguas generalmente tienen palabras breves, con pocos prefijos y sufijos. El tiempo de los verbos se indica al principio del verbo o por medio de un cambio de tono.

En tiempos muy antiguos, unos cuatro mil quinientos años antes de Cristo, hubo un grupo de personas que hablaba una sola lengua, que nosotros ahora llamamos el proto-otomangue. Se supone que los hablantes originales vivían en la región de Tehuacán; y que de allí se dispersaron.

Durante el transcurso de los siglos, su lengua se fue dividiendo más y más. Una de estas lenguas es la que llamamos proto mixteco, el cual se hablaba unos mil quinientos años antes de Cristo por los antepasados de los que hoy son los mixtecos, cuicatecos y triquis. De la misma manera el proto mixteco se dividió en tres grupos; uno de estos fue el prototriqui, que se hablaba un poco después del tiempo de Cristo. Esta lengua siguió dividiéndose hasta llegar a las tres lenguas que se hablan en la actualidad.

EL ALFABETO

El alfabeto que se usa en este diccionario es casi el mismo que ha sido usado en varias publicaciones destinadas a los hablantes de la lengua. Este alfabeto está basado en el alfabeto del español. La única letra que no se encuentra en el alfabeto del español es el saltillo, que tiene la forma ('), y se ordena después de las demás letras. Este saltillo es una pequeña pausa que se forma cerrando la garganta, como se hace antes de toser.

Las vocales

Las vocales básicas del triqui son iguales a las cinco vocales del español, pero se presentan en cuatro grupos distintos: sencillas, dobles, aspiradas (con jota) y cortadas (con saltillo). En las vocales aspiradas la **j** tiene una pronunciación muy suave; es un pequeño soplo de aire, nada más. Estas vocales son las siguientes.

Las vocales sencillas:

a	na	<i>agua</i>
e	ne	<i>no</i>
i	tino	<i>nopal</i>
o	to	<i>metate</i>
u	cunaj	<i>bueno</i>

Las vocales dobles:

aa	caa	<i>espiga</i>
ee	nee	<i>cuchillo</i>
ii	quii	<i>ayer</i>
oo	too	<i>leche</i>
uu	luu	<i>gato</i>

Las vocales aspiradas:

aj	nacaj	<i>mugre</i>
ej	ne'ej	<i>nene</i>
ij	nij	<i>feo</i>
oj	colój	<i>guajolote</i>
uj	cucúj	<i>piña de ocote</i>

Las vocales cortadas:

a'	ca'	<i>ocote</i>
e'	ne'	<i>mecate</i>
i'	quili'	<i>tuna</i>
o'	no'	<i>ella</i>
u'	yachru'	<i>jícara</i>

Las vocales dobles, aspiradas y cortadas se ordenan alfabéticamente como si fueran secuencias de dos letras. Así que las palabras se presentan de la siguiente manera: **na**, **naa**, **naca**, **naj**, **nana**, **nataan** y **na'**.

Las consonantes

Las siguientes consonantes comunes del triqui son iguales a las del español y se pronuncian de una manera muy semejante: **c, d, g, h, l, m, n, q, r, s, t, v** y **y**.

c	ca'	<i>ocote</i>
d	rda'	<i>mano de metate</i>
g	aga'	<i>fierro</i>
h	rihaa	<i>carrizo</i>
l	quili'	<i>tuna</i>
m	yume	<i>camote</i>
n	no'	<i>ella</i>
q	quij	<i>cerro</i>
r	rnee	<i>frijol</i>
s	so'	<i>él</i>
t	tanj	<i>espina</i>
v	ve'	<i>casa</i>
y	yoo	<i>caña</i>

La **n** tiene un uso especial cuando se presenta después de la última vocal de la palabra; indica que la palabra es nasal, es decir, que una parte del aire sale por la nariz:

caan	<i>calabaza</i>
yanj	<i>papel</i>

Hay otras consonantes que son muy infrecuentes, o que se presentan solamente en los palabras tomadas del español: **b, f, k, ll, ñ, p, w** y **z**. La **j** se presenta solamente en las vocales aspiradas y en las palabras tomadas del español.

La consonante **x** tiene un valor especial, que es el sonido de *Xola*, o el sonido que se hace para calmar a un nene. En la mayoría de las palabras, este sonido es suave, pero en algunas palabras representa un sonido más fuerte:

xoo	<i>comal (suave)</i>
caxuj	<i>mediodía (fuerte)</i>

De la misma manera el sonido de la **s** es suave, pero en algunas palabras es más fuerte:

so'	<i>él (suave)</i>
sij	<i>cacique, jefe supremo (fuerte)</i>

También hay cuatro consonantes compuestas, que son **ch**, **chr**, **tz** y **xr**. La **ch** tiene el mismo sonido de la secuencia *ch* del español:

chij	<i>siete</i>
chana	<i>mujer</i>

La **chr** representa un sonido como el de la **ch**, pero alzando la lengua y moviéndola hacia atrás; esta cualidad se llama retroflexión:

chrej	<i>camino</i>
chraa	<i>tortilla</i>

La **tz** representa el sonido de la **t** más la **s**, como se encuentra en algunos nombres de pueblos de origen náhuatl, como *Tehuítzingo*:

tzen	<i>elote</i>
catze'	<i>humo</i>

La **xr** representa un sonido como el de la **x**, pero retroflejo, es decir, alzando la lengua y moviéndola hacia atrás:

xroj	<i>pantalones</i>
xruj	<i>olla</i>

Estas cuatro consonantes compuestas se ordenan alfabéticamente como letras individuales. Las palabras que empiezan con **ch** se encuentran después de las que empiezan con **c**, las palabras que empiezan con **chr** se encuentran después de las que empiezan con **ch**, las palabras que empiezan con **tz** se encuentran después de las que empiezan con **t** y las palabras que empiezan con **xr** se encuentran después de las que empiezan con **x**.

El saltillo

El saltillo, que representa una pequeña pausa, se escribe con una rayita vertical volada ('). En el triqui de Copala, se presenta en cuatro lugares distintos.

Puede presentarse entre dos vocales:

ya'aj	<i>chile</i>
yu'uj	<i>hoyo</i>

Puede presentarse después de una vocal y antes de una consonante:

ro'nó	<i>huipil</i>
ta'yaa	<i>puerta</i>

Puede presentarse al final de una palabra, incluso las que tienen una **n** que indica la nasalización:

ca'	<i>ocote</i>
tan'	<i>mazorca</i>

Además, hay palabras que empiezan con el saltillo:

'núú	<i>maíz</i>
'yaa	<i>bandera</i>

El saltillo se trata como una letra al final del alfabeto; el siguiente juego de palabras ilustra la manera en que las palabras con el saltillo se ordenan: **caj**, **canuj**, **caquí**, **catzi**, **caya**, **ca'**, **ca'anj**, **ca'manj**, **ca'yaá**, **cerilló**.

Los tonos

El triqui es una lengua tonal, así que cada palabra tiene su melodía. Son ocho los patrones musicales que se presentan. Estos tonos se escriben con tres signos.

El acento ortográfico del español representa un tono agudo o medio agudo:

cúú	<i>hueso</i>
yánj	<i>cera</i>
yoó	<i>tenate</i>
rná	<i>aguacate</i>

Una raya debajo de la letra representa un tono grave, o un tono medio grave:

vij	<i>dos</i>
ni'yaa	<i>mecapal</i>
nana	<i>aire</i>
tunj	<i>ocho</i>
roto	<i>sarape</i>
uun	<i>nueve</i>

(En los primeros libros publicados, los tonos graves se escribía con una raya horizontal encima de la letra, es decir, **vij** en lugar de **vij**.)

Los tonos intermedios, que son un tono medio y un desliz de medio a medio grave, generalmente no se marcan:

chraa	<i>tortilla</i>
xcuaa	<i>hormiga</i>
xrej	<i>sacerdote</i>
rnee	<i>frijol</i>
to	<i>metate</i>

quij *cerro*

Sin embargo, hay algunas palabras muy comunes con un desliz de medio a medio grave que se escriben con un circunflejo (^). Entre ellos son las siguientes:

cuêj	<i>quelite</i>
yâj	<i>flor</i>
xtâj	<i>pájaro</i>
na'maân	<i>enfriarse</i>

Hay palabras que tienen un desliz de medio a muy grave. Estas palabras se escriben con dos vocales y tienen la raya debajo de la segunda:

mare <u>e</u>	<i>verde</i>
chu <u>u</u> mé	<i>lechuza</i>
chi'ij	<i>enfermedad</i>
nee	<i>carne</i>

También hay palabras con un desliz que empieza a un nivel grave y sube a medio. Cuando estas palabras tienen una vocal doble, se escriben con dos vocales y tienen la raya debajo de la primera:

mare <u>e</u>	<i>rojo</i>
y <u>aa</u>	<i>heno, paxtli</i>

Si no tienen una vocal doble, se escribe con una sola vocal que tiene raya:

nave	<i>sombrero</i>
can <u>u</u> j	<i>zapato</i>

Las siguientes palabras muestran la manera en que las vocales con estos acentos y rayas se ordenan alfabéticamente: **nee**, **neé**, **neê**, **nee**.

Para ayudar a los que quieren saber el tono en una forma más exacta, cada entrada incluye entre paréntesis la palabra escrita con números volados, del uno al cinco, para representar los niveles del tono. El número uno representa el tono más grave, y el número cinco representa el más agudo:

vij	(vij ¹)	<i>dos</i>
<u>u</u> un	(uun ²)	<i>nueve</i>
chraa	(chraa ³)	<i>tortilla</i>
xaá	(xaa ⁴)	<i>ardilla</i>
cúú	(cuu ⁵)	<i>hueso</i>

Una secuencia de dos números representa un desliz:

quij	(quij ³²)	<i>cerro</i>
mare <u>e</u>	(maree ³¹)	<i>verde</i>
mare <u>e</u>	(maree ¹³)	<i>rojo</i>

Una descripción más completa del sistema tonal del triqui de Copala se ha presentado en la gramática del triqui (*Gramática popular del triqui de Copala*, Elena Erickson de Hollenbach, 2008, págs. 12-15).

Las formas entre paréntesis también registran las palabras con sonidos fuertes, usando **xx** y **ss**; compare las palabras con sonidos fuertes con las que tienen sonidos suaves, escritas con una sola **x** o **s**:

caxuj	(ca ³ xxuj ¹)	<i>mediodía</i>
xij	(xxij ¹)	<i>grande</i>
mesá	(messa ⁴)	<i>mesa</i>
sij	(ssij ³²)	<i>cacique</i>
xaá	(xaa ⁴)	<i>ardilla</i>
rexoo	(rexoo ³²)	<i>tepalcate</i>
rasuun	(rasuun ²)	<i>cosa</i>
sa'	(sa ¹¹)	<i>bueno</i>

El siguiente cuadro muestra las grafías que se usan en orden alfabético. Las consonantes que se presentan exclusivamente o casi exclusivamente en palabras de origen español están encerradas entre corchetes.

Letra	Palabra triqui	Significado
a	caj a	<i>viga</i>
[b]	báj so' a	<i>su compadre</i>
c	cúú a	<i>hueso</i>
ch	chuvee a	<i>perro</i>
chr	chraa a	<i>tortilla</i>
d	rda' a	<i>mano de metate</i>
e	chrej a	<i>camino</i>
[f]	fuerzá a	<i>fuerza</i>
g	aga' a	<i>fierro</i>
h	yahij a	<i>piedra</i>
i	xnii a	<i>niño</i>
j	caj a	<i>viga</i>
[k]	kiló a	<i>kilo</i>
l	luu a	<i>gato</i>
[ll]	Llanó Sendá a	<i>Hacienda la Concepción</i>
m	matzinj a	<i>borrego</i>
n	nato a	<i>plátano</i>
[ñ]	cuñá a	<i>cuña (del arado)</i>
o	co'oo a	<i>plato</i>
[p]	lapé a	<i>lápiz</i>
q	quij a	<i>cerro</i>

r	rnee a	<i>frijol</i>
s	scúj a	<i>toro</i>
t	tana a	<i>chivo</i>
tz	catze' a	<i>humo</i>
u	yachru' a	<i>jícara</i>
v	vitó a	<i>pañuelo</i>
[w]	Wilfrido a	<i>Wilfrido</i>
x	xtuu a	<i>ratón</i>
xr	xruj a	<i>olla</i>
y	yoó a	<i>tenate</i>
[z]	tazá a	<i>taza</i>
'	ya'aj a	<i>chile</i>



*Un señor de Sabana barbecha su terreno con su yunta
(enero, 1970)*

CÓMO USAR ESTE DICCIONARIO

El diccionario se divide en dos partes principales. La primera parte está organizada según los vocablos del triqui, presentados en orden alfabético; y la segunda parte, según los vocablos del español, también en orden alfabético. La primera parte incluye información más detallada acerca de los vocablos del triqui.

Cómo usar la parte triqui–español

Cada vocablo se presenta en un artículo o entrada. El artículo más sencillo de la parte triqui–español tiene cuatro elementos: la palabra principal, una representación con los tonos exactos, la categoría gramatical y la glosa o traducción. La palabra principal se presenta al principio, en letra negrilla, en la forma que se usa en la escritura popular; esta forma emplea el acento ortográfico, el circunflejo y la raya para indicar los tonos. A la palabra principal, entre paréntesis y en letra redonda, le sigue otra forma, que usa números volados para señalar los tonos de una manera más detallada. Después, en letra cursiva, se encuentra la categoría gramatical (a veces llamado parte de la oración), es decir, si es sustantivo, verbo, etc. Esta información se presenta en forma abreviada; y en las páginas vii y viii se encuentra una lista de las abreviaturas que se usan en el diccionario. Después de la categoría gramatical, en letra redonda, se da la traducción al español.

to (to³²) *s* metate
quii (quii³) *adv t* ayer

A veces se incluyen dos o más traducciones, separadas por una coma:

maruu (maruu³¹) *adj* negro, prieto
catuun (catuun¹) *adj* angosto, estrecho

A veces el vocablo del triqui tiene dos o más palabras separadas por un espacio ya que una gran parte de la riqueza de la lengua se encuentra en los sustantivos y verbos compuestos:

aga' catzii (aga³ catzii¹) *s* plata
achíin xcuún (achiin⁵ xcuun⁵) *vt* pedir prestado

En algunos casos, el vocablo se compone de dos o tres palabras y carece de una categoría gramatical porque es una agrupación que no se presta a una clasificación:

anó chi'ij (ano⁴ chi'ii³¹) enfermarse

En algunos de estos casos, el vocablo se compone de dos partes separadas por tres puntos; estos vocablos suelen tener un pronombre o sustantivo que expresa el sujeto entre las partes:

a'ne' ... suun (a'ne'³ ... suun³²) mandar, dar un trabajo

En triqui hay muchos grupos de dos, tres o aun más palabras que se escriben con las mismas letras. Algunas de estas palabras se pronuncian con el mismo tono, y otras se pronuncian con tonos diferentes. En los dos casos se usa un número subíndice después de la palabra de entrada para diferenciarlas.

Con los mismos tonos:

sigui'₁ (sigui'³) s lodo

sigui'₂ (sigui'³) s chicle

Con tonos diferentes:

coj₁ (coj³²) s hierba, planta

coj₂ (coj³²) s panal

coj₃ (coj³) *adj* frío

Aun en los casos en que se usa el acento ortográfico, el circunflejo o la raya para diferenciar entre palabras, se usa el número subíndice después de la palabra de entrada para diferenciarlas:

catuun₁ (catuun³¹) s pos cintura

catuun₂ (catuun¹) *adj* angosto, estrecho

xtaan₁ (xtaan³) s abeja

xtáán₂ (xtaan⁵) s mosca

A veces dos o más palabras con números subíndices provienen de la misma raíz, pero se han separado en dos artículos porque tienen usos diferentes hoy en día:

naca₁ (naca³) *vi rep* estar fregado, estar frotado

naca₂ (naca³) *vi rep* afilarse

Si el vocablo se ha tomado del español, esto se indica en la categoría gramatical con la abreviatura *esp*:

candó (cando⁴) *s esp* caldo, sopa caldosa

buenó (bue³no⁴) *adj esp* bueno

En algunos vocablos se incluye un breve comentario para aclarar su uso; este se presenta entre paréntesis y en letra cursiva:

síi tucua (sii⁵ tucua¹) *s pos* dueño (*de la casa*)

aga' ta'aa (aga¹³ ta'aa³²) *s* llave (*herramienta*)

chu'vij (chu'vij³²) *s pos* hermana (*de una mujer*)

A veces estos comentarios aclaratorios abarcan una traducción literal u otros tipos de información acerca de la historia o el uso del vocablo:

a'mii nej (a'mii³² nej³²) soñar (*lit.: el sueño habla*)

tiguanj (ti³gvanj³²) *s* ticuyo colorado, vaquero (*ave; nombre onom.*)

Para algunos vocablos, se da una breve explicación de su uso en lugar de una traducción:

ei (ei³²) *part final* Señala énfasis.

Cuando no se sabe un nombre en español para una planta, un animal, o un lugar, se usa una frase descriptiva en lugar de una traducción, y a veces también una traducción literal:

xtâj a'ngaj tu'va (xtaj³² a'ngaj³² tu'va³) *s* Denota algún pájaro copetón; lit. pájaro de dolor de muela.

Para varios elementos gramaticales, se usa una frase descriptiva en lugar de una traducción, y se incluye un ejemplo:

c- *pref v* Indica tiempo pasado; combinado con cambio de tono indica tiempo futuro; p. ej., **acaa** se quema, **cacaa** se quemó, **cacaa** se quemará.

El nombre científico de una planta o animal se presenta entre corchetes al final de la traducción o definición descriptiva:

ca'uj (ca'uj³) *s* mapache [*Procyon lotor*]

Para muchos artículos se incluye una oración ilustrativa, con su traducción al español, que provee una muestra de cómo se usa la palabra de entrada. La oración se da en letra negrilla, y su significado en letra redonda:

caan yume (caan³ yume²) *s* calabaza amarilla **Yo'óó ya'aan avii caan yume a.** La calabaza amarilla viene de tierra caliente.

Hay algunas combinaciones de un verbo más un complemento que tienen un significado idiomático. Sin embargo, el complemento no siempre se presenta junto al verbo, porque el sujeto o un adverbio pueden presentarse entre las dos partes. Estas combinaciones no llevan categoría gramatical, y se presentan con puntos suspensivos entre las partes.

acaj ... cuenta (acaj³² ... cuenta⁴) pensar bien **Acaj so' cuenta; nuveé sí coloj raq me so' ma'.** Él piensa bien; no es tonto.

A veces hay otras combinaciones de palabras con significado idiomático que llevan puntos suspensivos porque otras palabras suelen presentarse entre las dos partes. Estas combinaciones tampoco llevan categoría gramatical.

a'mii ... che'é (a'mii³² ... che'e⁴) pronunciar sentencia

Algunos vocablos abarcan varios significados relacionados entre sí, y por este motivo se presentan con dos o más acepciones, cada una con su número. El significado que se considera más básico o más general se presenta primero.

rihoo₂ (rihoo³²) *s* 1. canoa, barco
 2. batea
 3. medida de dos maquilas
 4. viga acanalada (*para conducir agua*)

cacuij (cacuij¹) *adj* 1. claro, fuerte
 2. firme, apretado
 3. listo, inteligente

Muchas veces cada acepción tiene su oración ilustrativa:

cachi' (cachi³) *s* 1. calor **Nuu cachi' rque aga' a.** El fierro está caliente. (*lit.: El calor está dentro del fierro.*)
 2. calentura, fiebre **Nuu cachi' man so' a.** Él tiene calentura.

A veces cada acepción tiene su propia categoría gramatical.

acoj¹ (acoj³) 1. *v imp* hacer frío **Quii maan uxrá, tzaj ne cuan' acoj ndo'o a.** Ayer hizo mucho calor, pero hoy hace mucho frío.
 2. *vi* estar fría (*una cosa*)

Los adjetivos calificativos pueden ser usados como adverbios de modo, y en muchos artículos se presentan acepciones con estas dos categorías gramaticales. Sin embargo, no todos los usos adverbiales de los adjetivos se incluyen en el diccionario.

Hay tres grupos de sustantivos. Algunos sustantivos siempre se presentan con un poseedor, y estos se indican por medio de su categoría gramatical *s pos* (sustantivo poseído). Otros a veces se presentan con poseedor, y cuando tienen poseedor, cambian su forma. La forma poseída de los sustantivos más comunes se presenta entre corchetes después de la abreviatura *pos.*:

chraa (chraa³) *s* tortilla [*pos. ráá* (raa⁵)]

Siempre y cuando la forma poseída de un sustantivo tenga el mismo tono, esto no se indica:

caa (caa³²) *s* espiga [*pos. scaa*]

Hay otros sustantivos que nunca se presentan con un poseedor por varias razones. Un grupo importante de estos son los nombres de los animales. En lugar de tener una forma poseída del sustantivo, se presentan con el sustantivo siempre poseído **daán animal** en

aposición. Véanse el artículo **daán** y la sección 4.3 de la gramática del triqui (Erickson de Hollenbach, 2008:26-30).

Los verbos del triqui tienen tres tiempos, que son: el presente, el pasado y el futuro. El tiempo presente se forma de la raíz sola, así que esta se ha tomado como la palabra de entrada. El tiempo pasado generalmente se forma del tiempo presente por medio de un prefijo de la forma **c-**, **ca-**, **qui-**, **cu-**, **que-**, **co-** o **g-**. El tiempo futuro se forma en su turno del tiempo pasado por medio de un cambio de tono, y a veces un cambio entre una vocal doble y una vocal aspirada. La manera más sencilla de presentar estos cambios es incluir el tiempo futuro de cada verbo en la entrada; este se presenta entre corchetes después de la abreviatura *fut.* El lector entonces puede formar el tiempo pasado, tomando el prefijo del futuro y el tono del presente.

avi' (avi¹³) *vi* morir, fallecer
[*fut. cavi'* (cavi¹¹)]

De este artículo, el lector, tomando en cuenta las dos formas **avi'** y **cavi'**, sabe que el tiempo pasado es **cavi'**. Una persona que encuentra un verbo con prefijo puede quitar el prefijo, en este caso **c-**, para encontrar la forma del presente, y así buscarla en el diccionario. La conjugación del verbo triqui se presenta en una forma más detallada en el capítulo 10 de la gramática del triqui, y también en el apéndice (Erickson de Hollenbach 2008:75-83, 184-187).

Hay muchos verbos, especialmente los que empiezan con la letra **n**, o que tienen tres sílabas, que no se presentan con el prefijo **c-**, así que no tienen una forma distinta para el tiempo pasado:

naca'¹ (naca¹³) *vt* 1. barrer
2. rascar la tierra
[*fut. naca'* (naca¹¹)]

En las últimas décadas, por causa de la contracción, el prefijo **c-** se ha perdido de aún más verbos.

Algunos verbos que expresan posición tienen dos formas del tiempo presente, la forma básica y una forma derivada con un tono más grave. Esta segunda forma se da después del tiempo futuro:

noco' (noco¹³) *vt* seguir [*fut. canoco'* (canoco¹¹³); 2^a *pres. noco'* (noco¹¹)]

Hay tres pronombres dependientes que se contraen con la palabra anterior. Uno es **-j₁**, *yo, mi*, y una palabra con este pronombre siempre termina con **j**, a veces con un cambio de tono. Por ejemplo: **achráá cantar**; **achráj canto**. Otro de estos pronombres es **-'** *nosotros, nuestro (inclusivo)*, y una palabra con este pronombre siempre termina con el saltillo, a veces con un cambio de tono. Por ejemplo: **achráá cantar**; **achrá' cantamos**. El tercer pronombre es **-j₂** *él, ella, ellos*, y una palabra con este pronombre siempre tiene el tono **3** o

el desliz ascendente **13**, según el tono del radical. Termina con una vocal doble o con una vocal más **j**, según la terminación del radical. Por ejemplo: **avi'** morir; **avij** muere; **quinaj** quedar (tiempo futuro), **quinaa** quedará. Estos pronombres se describen en la sección 5.2 de la gramática del triqui, y también en el apéndice (Erickson de Hollenbach 2008:36-41, 176-182). En algunos casos no hay una regla general para la formación de la tercera persona, y esta información se incluye en el artículo entre corchetes:

rii (rii³²) *vt* sacar [fut. **quirii** (quirii²); cuando este verbo se combina con el pronombre -j*2 él, ella, ellos, la forma resultante del presente es **rij** (rij³), y la forma del futuro es **quirij** (quirij¹³)]

Desgraciadamente no se ha podido encontrar la forma correcta con el pronombre de tercera persona para la mitad de las palabras, así que existen algunos huecos.

A veces hay otras clases de información gramatical que se incluyen en el artículo; todas estas notas se encierran entre corchetes:

rej nichrún' (rej³² ni²chrún¹⁴) *adv l* a la izquierda
[El saltillo (') al final es el pronombre que significa nosotros (inclusivo).]

chrin' (chrin¹³) *s* pasto, zacate [familias Gramineae y Cyperaceae]
[En algunas formas compuestas tiene un tono más grave: **chrin'** (chrin²).]

Muchos vocablos del triqui tienen variantes. Una forma aparece como la palabra principal, y las otras se incluyen al final del artículo con la abreviatura *Var.:*

a'yoj (a'yoj³) *adv t* día de mañana
Var. a'yuj, 'yoj

Cuando el patrón tonal de la variante es igual al de la palabra principal, no se incluye. Si el tono de la variante es diferente, la forma con números se presenta entre parentesis:

cañj₂ (cañj¹) *adj* 1. desnudo
2. pelado, sin cáscara
3. sin pelo
Var. **cánj** (cañj⁵)

Cuando hay muchas variantes, los tonos se indican solamente cuando son diferentes a la variante anterior:

dínj (dinj⁵) *adj* quieto (*sin moverse*) **Me rá chanaṅ canṅ xnii dínj**
a. La mujer quiere que el niño se siente quieto.
Var. tínj, dínj (dinj³), *tinj*

La mayoría de estas formas variantes tiene su propio artículo secundario, que se presenta en orden alfabético:

tínj (tinj⁵) [*var. de dínj*] quieto
a'yuj (a'yuj³) [*var. de a'yoj*] día de mañana

Aunque puede ser que algunas formas variantes se usen en ciertos barrios, no se ha profundizado en las variantes geográficas; y no se señalan en este diccionario.

Algunos artículos incluyen una referencia a un sinónimo o un antónimo; se introducen con *Sinón.* o *Antón.* en letra cursiva:

camanj (camanj¹) *adj* 1. manso (*una res*)
 2. zonzo
Sinón. masó Antón. ya'anj₅

Si algún sinónimo o antónimo se refiere solamente a una acepción, se marca con un número:

cūu₄ (cuu¹³) *adj* 1. listo, inteligente **Cūu raṅ so' nari' so' yanj a.**
 Él es inteligente; aprendió a leer.
 2. sabio **Nana cūu a'mii chii nga a.** El viejito habla palabras sabias.
Sinón. 1. cacuij, yanj₃, 2. chruun₄, chij₁

En muchos artículos hay una referencia a otro que contiene una forma más básica de la palabra; estas referencias se introducen con la palabra *Véase*:

snó'o₁ (sno⁵o³²) *s* hombre
Véase síi, no'o₁

Al final de algunos artículos hay subentradas que son formas relacionadas con la palabra del artículo. El siguiente ejemplo del verbo básico **nij₁** incluye la subentrada **tanij₁**:

nij₁ (nij³²) *vi* caer (*de alto*), aterrizar **Quinij xruj, ne xra' yo' a.**
 La olla se cayó y se quebró.

[*fut.* **quini**j (quini²)] *Antón. navii*₁
 • **nani**j *vi rep* bajar
 • **tani**j₁ *vt* bajar; dejar caer

Cada subentrada también tiene su artículo principal en el lugar debido. Nótese la manera en que el artículo para **nij**₁, arriba, y el artículo para **tani**j₁, a continuación, se interrelacionan. Como tienen diferentes consonantes iniciales, se encuentran en diferentes partes del diccionario, y el uso de las remisiones con *Véase* y las subentradas ayuda al lector a ver la relación.

tanij₁ (tani³²) *vt* 1. bajar **Tani**j **so'** **mán so'** **xráá cuayó a.** Usted se baja del caballo. (*lit.: Usted baja a usted del caballo.*)
 2. dejar caer **Tani**j **Ya'anj sayuun man nij so' a.** Dios les hará sufrir (*lit.: dejará caer sufrimiento*).
 [*fut.* **tani**j (ta²nij³²)] *Véase t-, nij*₁

Cuando vocablos relacionados empiezan con la misma palabra, los artículos principales están cercanas, y no se usan subentradas. Por ejemplo, **chéé cuayó gatear** y **chéé lacuu caminar jorobado** no se incluyen como subentradas bajo **chéé**₃ *caminar*, pero sí se incluyen bajo **cuayó caballo** y **lacuu jorobado**.

Cómo usar la parte español–triqui

La parte español–trique tiene una estructura más sencilla que la parte triqui--español y sirve mayormente como un índice para esta.

Los artículos de esta parte tienen una palabra en español en letra negrilla, la categoría gramatical en letra cursiva y una o más palabras del triqui que la traduce en letra redonda:

anillo *m* se'ej

Cuando una palabra del español tiene dos o más palabras o frases del triqui como traducción, estas se separan con una coma:

aparecer *vi* chihón₂, ni'yaj₂, norihanj, ruvi', urihanj
jeme *m* yan caxra' cunii, yan caxra' le'ej, yan caxra' nii

Cuando un adjetivo o sustantivo del español tiene formas diferentes para masculino y femenino, se dan las dos formas separadas con una coma:

ancho, ancha *adj* caxra'

Si hay dos o más palabras del triqui con las mismas letras, se diferencian por medio de los números subíndices descritos arriba:

abeja *f* xtaan₁

A veces hay un comentario aclaratorio entre paréntesis después de la palabra del triqui:

cacomixtle *m* cuyánj₁ (*mamífero*)

diseño *m* chavii₁ (*para tejer*)

Cuando una palabra del español tiene varias palabras del triqui como traducción y una o más de estas tienen un comentario aclaratorio, las palabras del triqui se presentan en diferentes renglones con números:

lima *f* 1. limá (*herramienta*)
2. ra'vii stúj (*fruta*)

Las palabras del trique se presentan en orden alfabético, y los comentarios aclaratorios se refieren solamente a la palabra del triqui inmediatamente anterior.

Cuando la forma más adecuada para traducir una palabra del triqui es una frase del español, esta se presenta como subentrada bajo una o más de sus palabras componentes:

abeja *f* xtaan₁

- **abeja carpintera** taman₁
- **abeja doméstica** xtaan mí

calidad *f*

- **de baja calidad** nique₁, yu'vee₂
- **de buena calidad** tu'vee₃

A veces hay varias palabras del triqui que traducen una sola subentrada:

abrir *vt* a'núj, nacuxra', na'núj³, uxra'

- **estar abierto** nacuxra' vaj (*la boca*), táá naxra' (*un libro*), táá ya'núj (*la puerta*), táá 'vaj (*la boca*)

Al igual que en el caso de las entradas principales, las palabras del trique que traducen subentradas se presentan en orden alfabético, y los comentarios aclaratorios se refieren solamente a la palabra del triqui inmediatamente anterior.

A veces la misma frase se presenta bajo dos palabras diferentes:

azúcar *m* ascuá

- **caña de azúcar** yoo₁, yoo xlá

caña *f*

- **caña de azúcar** yoo₁, yoo xlá
- **caña de milpa** yoo₁, yoo naa



*El mercado semanal de San Juan Copala
(marzo, 1970)*



*Venta de artículos de barro en el mercado de San Juan Copala
(junio, 1963)*